

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДНІПРОВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ
АГРАРНО - ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

**“LINGUISTICS AND METHODOLOGY
IN LSP TRAINING”**

МАТЕРІАЛИ І МІЖНАРОДНОЇ
НАУКОВО - ПРАКТИЧНОЇ
ІНТЕРНЕТ - КОНФЕРЕНЦІЇ

**До 100 - річчя заснування
Університету**

ДНІПРО

20 23



“Linguistics and Methodology in LSP training” (до 100-річчя заснування Дніпровського державного аграрно-економічного університету): матеріали I Міжнародної науково-практичної інтернетконференції, (13 квітня 2023 року). Дніпро: ДДАЕУ, 2023. 171с.

(посвідчення УкрІнтеї № 625 від 22 грудня 2022 року)

Організатори конференції:

Кафедра філології факультету обліку і фінансів ДДАЕУ

Учасники конференції:

- ДНІПРОВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНО-ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
- НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ
- ДНІПРОВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
- УНІВЕРСИТЕТ МИТНОЇ СПРАВИ ТА ФІНАНСІВ
- ХАРКІВСЬКИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ»
- ЧЕРНІВЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЮРІЯ ФЕДЬКОВИЧА
- КЛАСИЧНИЙ ПРИВАТНИЙ УНІВЕРСИТЕТ, М. ЗАПОРІЖЖЯ
- УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ, М. ДНІПРО,
- НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ ІМЕНІ ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»
- ПРИДНІПРОВСЬКА ДЕРЖАВНА АКАДЕМІЯ БУДІВНИЦТВА ТА АРХІТЕКТУРИ ➤ УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ
- ПРИДНІПРОВСЬКА ДЕРЖАВНА АКАДЕМІЯ ФІЗИЧНОЇ КУЛЬТУРИ І СПОРТУ
- БЕРДЯНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
- КЗО «НАВЧАЛЬНО-ВИХОВНИЙ КОМПЛЕКС «ВАЛЬДОРФСЬКА СЕРЕДНЯ ЗАГАЛЬНООСВІТНЯ ШКОЛА I-III СТУПЕНІВ - ДИТЯЧИЙ САДОК
- ANHUI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY (CHINA)
- PRIVATE SECONDARY SCHOOL AD ASTRA (POLAND)
- CLC EDUCATIONAL CENTER, (CYPRUS)
- KYRGYZ NATIONAL AGRARIAN UNIVERSITY (KYRGYZSTAN)
- AGROVATION CORPORATION (ISRAEL)

Робочі мови конференції: англійська, німецька, французька, українська

Матеріали друкуються в авторській редакції. Відповідальність за точність поданих фактів, цитат, цифр, прізвищ тощо несуть автори

ПЕРЕДМОВА

В 2022 році Дніпровський державний аграрно-економічний університет святкував 100-річний ювілей. За свою довгу історію Університет підготував тисячі випускників, які зробили гідний внесок у розвиток аграрного сектору нашої держави, національної і світової науки, стали активними творцями духовної та матеріальної культури України.

Основною метою нашої науково-практичної конференції є об'єднання зусиль провідних фахівців та науковців задля висвітлення результатів найефективніших та найновітніших досліджень у сфері професійної підготовки сучасних фахівців.

Беручи участь у цій знаковій для нашого університету події, кожен з Вас має нагоду апробувати результати плідної наукової роботи, виявити свої наукові та творчі здібності у фаховій підготовці майбутніх спеціалістів, обговорити актуальні питання мовної підготовки в умовах сьогодення.

Вважаємо, що здобувачі закладів вищої освіти та науковці, які сьогодні беруть участь у науково-практичній конференції, демонструють високий науковий потенціал, про що свідчить різноаспектність досліджень, якість і творчий підхід до підготовки матеріалу, власна позиція щодо оцінки соціально-економічних явищ.

Шановні учасники, щиро зичимо Вам миру і злагоди, міцного здоров'я і щастя, добра і достатку, гармонії та впевненості у власних силах! Нехай Ваші успіхи надихають на нові звершення та переконують нас, що Україна – це держава з багатим науковим потенціалом!

*З повагою, оргкомітет
конференції.*

CURRENT PROBLEMS OF TRANSLATION SCIENCES

In-depth research began in the second half of the 20th century translation studies, which is sometimes called translation theory, the science of translation or translationology. There are three main opinions regarding definition of the term «translation studies», each of these points of view is based on certain philosophical principles. This fact often causes misunderstandings and disagreements among linguists and scientists.

Some scholars equate translation studies with technical sciences or even to economic ones, that is, in their opinion, it is an applied science. This the approach answers the question that symbolizes this aspect – «for what»: translation studies for society, for translators, for international community [7].

Others believe that the science of translation is hermetic a discipline such as literary studies or conceptual analysis in philosophy. This approach is based on the question of «how»: translation or the translator is considered as something [7].

From the third point of view, translation studies is considered as empirical humanities, such as sociology or psychology. The key question for this thought is «if»: striving for establishing the conditions under which certain types of translations are created.

Modern translation studies is a product of interdisciplinary research, during which methods of a number of sciences were applied (literary studies, cognitive and experimental psychology, neurophysiology and ethnography) [3, 11]. An actual task modernity is a search for a balance between the advantages of globalization and the need to preserve cultural diversity in all its manifestations before the threat of cultural and civil union.

In modern society, they have grown significantly over the last decade requirements for translation accuracy. Distortion in technical, commercial, diplomatic translation can have serious consequences - political conflicts or material losses, etc. So, free translation in such areas is absolutely recognized unacceptable, and the translators try to convey all the details more accurately content of the original, while avoiding literalism, which distorts it content or makes it difficult to understand.

Another distinctive feature of modern translation activity is in a large number of texts of a technical or special nature, the translation of which requires the translator to have thorough knowledge in the relevant field region.

The modern stage of the development of translation science is characterized striving to give the most complete, comprehensive description of the process translation. Most researchers see the main task in the analysis translation as a type of speech activity, an act of interlingual communication.

The movement of information flows in the 21st century knows no borders time, nor space, and translation relations cover almost all spheres human activity. The profession of translator is becoming mass, and in many countries have created special educational institutions that prepare professional translators. The work of translators promotes openness society and acts as an integral link between people living in different corners of our planet.

O. Rebrii believes that a modern translator should possess «a breadth of vision, the ability to approach a phenomenon from different angles, readiness to perceive mutually intersecting explanations, while avoiding unsystematic, eclecticism and confusion» [2; 36]. He proposed three modern concepts of creativity in translation - language-centric, text-centric and activity-centric.

According to the language-centric concept, the basic purpose of translation is to guarantee the completeness of the reproduction of the content, which is expressed by the means of the language from which it is translated. In this case, the translation is analyzed at the level of correspondence of the translated language to the original language, and the translator is not considered an active participant in the process. A. V. Fedorov reduces the translation activity in this way to "establishing correspondence between the units of the source text and the translated text created on its basis, in other words, units of two different languages" [4; 137]. The teacher's creative choice is limited by the presence or absence of equivalents. Depending on the presence or absence of equivalents, translation difficulties are divided into categories by language level: 1) phonetic / phonographic and paragraph; 2) morphological; 3) lexical (certain class / type / category of lexical units); lexicallysemantic (peculiarities of the use of lexical units in a figurative sense / secondary nomination); 5) syntactic; 6) text; 7) genre. [2; c. 107].

Translation activity acts as a means of self-discovery, self-reflection and selfcreation of the translator's personality, that is, it is an integral part of the personality's creativity.

References

1. Кобякова И. К. Введение в сравнительную типологию номинативных и коммуникативных единиц английского, русского и украинского языков: учеб. пос. / И. К. Кобякова, С. А. Швачко. – Сумы: СумГУ, 2017. – 199 с.
2. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : [монографія] / О. В. Ребрій. – Х. :ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с.
3. Рябцева Н. К. Прикладные проблемы переводоведения: Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. – 2 – е изд.,– М. : ФЛИНТА, 2014. – 224 с.
4. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие [для институтов и факультетов иностр. языков] / А. В. Федоров. – [5-е изд.]. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. :ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

5. Швачко, С. О. Навчати вчитися перекладу [Текст]: монографія / С. О. Швачко. – Суми: СумДУ, 2015.– 215 с.
6. Швачко С. О. Об’єкти перекладознавства: монографія / С. О. Швачко, І. К. Кобякова, Т. О. Анохіна. – Суми: СумДУ, 2019. – 222 с.
7. Chesterman A. What constitutes “progress” in Translation Studies? / Andrew Chesterman // *Oversattning och tolkning. Rapport från ASLA: shostsymposium, Stockholm, 5-6 november 1998*/Birgitta Englund Dimitrova (ed.). – Upsala, 2000. – P. 33-49

